

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Air-mail transportation.

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.

CHAPITRE I

CHAPTER I

*Dispositions générales.**General provisions*

Art.

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
5. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
6. Distribution des correspondances-avion.
7. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. Articles of correspondence submitted to aerial transportation.
2. Liberty of transit.
3. Dispatch of air-mail correspondence.
4. Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence.
5. Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence.
6. Delivery of air-mail correspondence.
7. Redirection and return of air-mail correspondence.

CHAPITRE II

CHAPTER II

*Envois recommandés ou avec valeur déclarée.**Registered or insured articles*

8. Envois recommandés.
9. Responsabilité.
10. Envois avec valeur déclarée.

8. Registered articles.
9. Responsibility.
10. Insured articles.

CHAPITRE III

CHAPTER III

*Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.**Retention of aerial surcharges. Transportation charges*

11. Attribution des surtaxes.
12. Frais de transport aérien des dépêches closes.
13. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

11. Retention of surcharges.
12. Aerial transportation charges for closed mails.
13. Transportation charges for aerial correspondence in open mail.

CHAPITRE IV

CHAPTER IV

*Bureau international.**International Bureau*

14. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

14. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations.

Table of Contents—
Continued.

CHAPITRE V

Règlement de compte.

- Art.
15. Statistique de décompte.
16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
17. Constatation du poids des correspondances-avion.
18. Liste des dépêches-avion closes.
19. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
20. Compte des frais de transport aérien.
21. Décompte général.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses.

22. Signalisation des correspondances-avion.
23. Signalisation des dépêches-avion.
24. Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.
26. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
27. Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.
28. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
29. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
30. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

ANNEXES.

Formules AV 1 à AV 4.

CHAPTER V

Settlement of accounts

15. Accounting statistics.
16. Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges.
17. Fixing the weight of air-mail correspondence.
18. List of closed air mails.
19. Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics.
20. Aerial transportation account.
21. General account.

CHAPTER VI

Various provisions

22. Designation of air-mail correspondence.
23. Designation of air-mail dispatches.
24. Aerial transportation over part of the route only.
25. Method of dispatching air-mail correspondence.
26. Annotations to be made on the letter bills, insured bills and labels of air-mail dispatches.
27. Accidental interruption of the flight of a mail plane.
28. Customs clearance of correspondence liable to duty.
29. Application of the provisions of the Convention and Agreements.
30. Effective date and duration of the Provisions adopted.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

- I. Aerial transportation charges for closed mails.
II. Option of reducing the weight-unit for air-mail correspondence.
III. Exceptional surcharges in favor of certain European countries.

APPENDIX

Forms A V 1 to A V 4.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Air-mail transportation.

CHAPITRE I

CHAPTER I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE PREMIER

ARTICLE 1

Objects de correspondance admis au transport aérien.

Articles of correspondence admitted to aerial transportation

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, savoir: les lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion".

1. There are admitted to aerial transportation, over all or part of the route, all the articles designated in Article 33 of the Convention, namely: Letters, post cards (single and with reply paid), commercial papers, prints of all kinds (including raised print for the blind), samples of merchandise, small packets, as well as money orders, collection orders, and subscriptions by mail. Such articles take, in that case, the name of *air-mail correspondence*.

Articles admitted to aerial transportation. *Ante*, p. 2759.

Term defined.

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be submitted to the formality of registration and sent C. O. D.

Registration. *Ante*, p. 2759.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

3. Insured letters and boxes may also be transported by air in relations between countries which agree to exchange articles of that kind by that route.

Insurance.

ARTICLE 2

ARTICLE 2

Liberté de transit.

Liberty of transit

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

The liberty of transit provided for in Article 26 of the Convention is guaranteed to air-mail correspondence thruout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in the forwarding of the correspondence.

Liberty of transit guaranteed. *Ante*, p. 2756.

ARTICLE 3

Acheminement des correspondances-avion.

Dispatch of correspondence.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

Absence of air service.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

If more advantageous service provided.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

Routing notations.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

Reciprocal routes.

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

ARTICLE 4

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

Surcharges, etc.

1.—Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

Ordinary services.

2.—Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les

ARTICLE 3

Dispatch of air-mail correspondence

1. Administrations which make use of aerial communications for the transportation of their own correspondence are bound to forward by those same routes the air-mail correspondence received by them from other Administrations.

2. Administrations having no air service forward air-mail correspondence by the most rapid routes utilized by the mails.

The same applies if, for any reason, dispatch by such other means offers advantages over an existing air route.

3. If occasion arises, account is taken of the indications of routing placed on air-mail articles by the senders, provided that the routing asked for is normally utilized for the transportation of mails on the stretch concerned.

4. Closed air-mail dispatches shall be sent by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that such route is utilized by the Administration of the transit country for the transmission of its own dispatches.

ARTICLE 4

Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence

1. Articles to be sent by the air route are liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for aerial transportation, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin.

2. In relations considered as ordinary services (Article 12, Section 10, hereafter), that surcharge shall not exceed 15 centimes per 20 grams and per 1000 kilometers of the air route; for post cards and money orders, it

mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4.—Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à $\frac{1}{2}$ au minimum.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6.—Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7.—La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

"Taxe perçue: Fr. c."

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée,

is 15 centimes at most per article and per 1000 kilometers of the air route.

Uniform surcharges shall be fixed for all the territory of one country of destination, regardless of the route used.

In relations between countries of Europe, the surcharge amounts at most to 15 centimes per 20 grams regardless of the distance.

3. The surcharges for air-mail correspondence transported by extraordinary services (Article 12, Section 11, hereafter) are fixed to take account of the extraordinary expenses to which the use of those services gives rise.

4. For articles other than letters, post cards, money orders and collection orders, the surcharges collected by application of Sections 2 and 3 may be reduced to a minimum of $\frac{1}{2}$.

5. Administrations have the option of not collecting any surcharge for aerial transportation, on condition that they give information to the country of destination and that a previous agreement has been made with the transit countries.

6. The surcharges shall be prepaid at the time of mailing.

7. The surcharge for a reply post card is collected separately for each half at the place of mailing of each of those halves.

8. Air-mail correspondence is prepaid under the conditions fixed by Article 47 of the Convention. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in money of the country of origin, in the following form:

"Taxe perçue (postage collected): Fr. c."

That notation may appear either in a special hand-stamp impression or on a special adhesive stamp or label, or, finally, it may

Surcharges to be uniform.

Extraordinary services.

Post, p. 2933.

Articles other than letters, etc.

Ante, p. 2927.

Optional collection.

Prepayment.

Methods of.

Ante, p. 2767.

Notation.

par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

be simply indicated on the address side of the article by any process whatever. In all cases, the notation shall be supported by the date stamp of the office of origin.

ARTICLE 5

ARTICLE 5

Unprepaid, etc., articles. *Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.*

Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence

Treatment and charges.

Ante, p. 2762.

If prepayment equals surcharge.

Ante, p. 2762.

Ordinary means.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

1. In case of total lack of prepayment, air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles whose prepayment at the time of mailing is not obligatory are sent by the ordinary means.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

2. In case of insufficient prepayment, air-mail correspondence is sent by the air route when the postage paid represents at least the amount of the aerial surcharge. The Administrations of origin have the option of sending such correspondence by the air route when the postage paid represents at least 25 percent of the amount of the aerial surcharge.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

The provisions of Article 36 of the Convention are applicable in regard to the collection of charges not paid at the time of mailing.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25% au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

3. When articles not bearing at least 25 percent of the aerial surcharge are sent by the ordinary means, the office of mailing or the exchange office shall strike out all annotations relative to the air transportation, and indicate briefly the reason for transmission by the ordinary means.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

Distribution des correspondances-avion.

Delivery of air-mail correspondence

Air-mail delivery.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

1. Air-mail correspondence is delivered as rapidly as possible, and shall at least be included in the first delivery following its arrival at the office of destination.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

2. Senders have the option of requesting delivery at the addressee's residence by special carrier immediately after arrival, by paying the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention. That option exists only in relations between countries which have organized the special-delivery service in their reciprocal relations.

Special-carrier service.

Ante, p. 2765.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

3. When the regulations of the country of destination permit it, addressees may ask the office charged with the delivery to have air-mail correspondence arriving addressed to them delivered to them upon arrival. In that case, the Administrations of destination are authorized to collect, at the time of delivery, a special fee which may not be higher than the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention.

Request by addressee.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

4. For additional compensation, Administrations may, after agreement, undertake delivery at the residence of the addressee by special means; for example, by the use of pneumatic tubes.

Delivery by special means.

ARTICLE 7

ARTICLE 7

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

Redirection and return of air-mail correspondence

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

1. Air-mail correspondence addressed to persons who have changed their residence is forwarded to the new destination by the ordinary means, unless the addressee has expressly requested redirection by air mail and has paid in advance, to the forwarding office, the aerial surcharge for the new route. Undeliverable correspondence is returned to origin by the ordinary means.

Reforwarding in case of change of address.

Undeliverable matter.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

2. If redirection or return is effected by the ordinary means, the *Par avion* label and all notations relative to transmission by the air route shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

Treatment of redirected mail.

CHAPITRE II

CHAPTER II

Registered, etc., articles.

ENVOIS RECOMMANDÉS OU
AVEC VALEUR DÉCLARÉE.REGISTERED OR INSURED
ARTICLES

ARTICLE 8

ARTICLE 8

*Envois recommandés.**Registered articles*

Postage rates, etc.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions for admission provided for by the Convention. They are also liable to the same aerial surcharges as ordinary articles.

ARTICLE 9

ARTICLE 9

*Responsabilité.**Responsibility*

Responsibility.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Administrations assume, in regard to registered articles sent by the air route, the same responsibility as for other registered articles.

ARTICLE 10

ARTICLE 10

*Envois avec valeur déclarée.**Insured articles*

Insured mail.

Surcharge, etc.

1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

1. Administrations which accept insured articles for transportation by air mail are authorized to collect, on account of such articles, a special insurance fee, the amount of which they are to fix.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

The sum of the ordinary insurance fee and the special fee shall not exceed double the limit fixed by Article 3, letter (c), of the Agreement concerning insured letters and boxes.

Transit articles.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

2. As for insured articles passing in transit in closed mails thru the territory of countries not adhering to the aforesaid Agreement, or passing in transit thru air services where the countries concerned do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of those countries is limited to that provided for registered articles.

CHAPITRE III

CHAPTER III

ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

RETENTION OF AERIAL SURCHARGES, TRANSPORTATION CHARGES

ARTICLE 11

ARTICLE 11

Attribution des surtaxes.

Retention of surcharges

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Each Administration retains the whole of the aerial surcharges which it has collected.

Surcharges retained.

ARTICLE 12

ARTICLE 12

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Aerial transportation charges for closed mails

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for its eventual transmission by land or sea.

Transit charges for closed mails. Ante, p. 2782.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

2. Every Administration which assures the transportation of air-mail correspondence by the air route, either as intermediate Administration or as Administration of destination, is entitled, on that account, to the payment of transportation charges.

Internal transportation charges.

En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

As far as the Administration of destination is concerned, that payment shall be uniform for all routes traversed in its domestic service.

Uniform rates.

3.—Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

3. If two countries are connected by several air lines, the transportation charges are calculated in accordance with the average length of those routes and their importance for the international service. The same also applies to the payment due for transportation within the country of destination.

Calculation of charges.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. The transportation charges relative to one and the same air route are uniform for all Administrations using that service without participating in the operating costs.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

5. With the exceptions provided for in Sections 6 and 7 following, the aerial transportation charges are payable to the Postal Administration of the country in which the airport where the dispatches have been taken in charge by the air service is located.

Payment to receiving office.

Direct settlement with air transport service.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

Collection by intermediate Administration.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

Charges against country of origin.

8.—Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

Supervision over transfers en route.

9.—Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Exception.

Basic rate fixed.

10.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Domestic service rate.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

Long distance, etc., rates.

11.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen

6. An Administration which delivers to an air-transport enterprise mails intended for conveyance by several separate air services in succession may, if it has agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that enterprise for the transportation charges for the whole route. The intermediate Administrations, for their part, have the right to request the application pure and simple of the provisions of Section 5.

7. By exception to the provisions of Sections 5 and 6, every Administration maintaining an air service reserves the right to collect directly from each Administration utilizing that service the transportation charges for the whole route.

8. The air-transportation charges for air-mail correspondence sent in closed mails are chargeable to the Administration of the country of origin.

9. Barring contrary agreement between the Postal Administrations concerned, the transfer en route, in one and the same airport, of mails which employ several separate air services in succession, must be effected through the intermediary of the Postal Administration of the country where the transshipment takes place. This rule does not apply when the transfer is made between machines performing successive sections of one and the same service.

10. The basic rate to be applied in the settlement of accounts between Administrations for aerial transportation (ordinary services) is fixed, for each kilogram of gross weight and for each kilometer, at 6 thousandths of a franc at most. That rate is applied proportionally to fractions of a kilogram.

Air-mail dispatches carried in the domestic service are subject to the same rate.

11. The transportation rate specified above does not apply to transportation effected by means

de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ARTICLE 13

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV

BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 14

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une

of services whose creation and upkeep give rise to extraordinary expenses (extraordinary services). The transportation charges relative to those services are fixed, for each kilogram, by the Administrations to which such services belong; they are applied proportionally to fractions of a kilogram.

12. The transportation charges above mentioned are also due for correspondence exempt from transit charges, as well as for missent dispatches or mail articles, in case that they are transmitted by the air route.

13. Administrations of countries flown over have no right to any compensation for dispatches transported by air over their territory.

ARTICLE 13

Transportation charges for aerial correspondence in open mail

1. The transportation charges for air-mail correspondence exchanged in open mail between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 12, Sections 1 to 5 and 10 to 12.

In order to determine the transportation charges, the net weight of such articles is increased by 10 per cent.

2. An Administration which delivers air-mail correspondence in transit in open mail to another Administration shall pay it the entire amount of the transportation charges calculated for all the subsequent aerial transmission.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 14

Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations

1. The Administrations shall communicate to the International Bureau, by means of a list con-

Other classes applicable.

Dispatches in transit.

Transit charges for open mail.

Exchanges.

Calculation.

International Bureau.

Addressing communications to Bureau and to Administrations.

- Post*, p. 2953. liste conforme au modèle A V 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.
- Transmittal of lists. 2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.
- General information distributed. 3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules A V 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien. Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle A V 1, est répartie sans délai entre les Administrations.
- Maps. Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.
- Direct transmission. 4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste A V 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.
- Schedules, etc. 5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.
- forming to Model A V 1 hereto appended, the necessary information concerning the air-mail service.
2. The list contemplated in Section 1 shall be transmitted regularly twice a year, at least fifteen days before the opening of the summer and winter services. Notice of any modification shall be given without delay.
3. The International Bureau prepares, on the basis of the information contained in the forms A V 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air-mail service. That general list, which shall conform to Model A V 1, is distributed without delay among the Administrations. The International Bureau is also charged with making up maps indicating the lines of domestic and international air-mail communications of all countries.
4. For provisional information, a copy of the list A V 1 contemplated in Section 1 is sent directly by each Administration to all Administrations which express their desire to receive it.
5. The Administrations also communicate regularly, at least fifteen days before the beginning of each season, to all Administrations with which they are connected by air lines, the complete schedules of the air lines of their domestic and international services. In relations with other Administrations, such information is furnished only on request.

CHAPITRE V

CHAPTER V

Settlement of accounts.

RÈGLEMENT DE COMPTE.

SETTLEMENTS OF ACCOUNTS

ARTICLE 15

ARTICLE 15

*Statistique de décompte.**Accounting statistics*

Method, etc.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques

1. The general accounting for aerial transportation charges is effected in accordance with sta-

établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés A V 3 et A V 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

ARTICLE 16

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biennuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion".

tistical tables made up during the seven days following the 14th of June and the 14th of November of each year. The results of the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those of November are used for the winter service.

2. Statistics concerning services which do not operate during the regular statistical periods are made up after agreement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, the Administration charged with the transportation by air has the option of requesting that the settlement of accounts be made, quarterly or semiannually, on the basis of the gross weight of the dispatches, or the net weight increased by 10 percent of the articles in open mail, actually transported during the period involved. In such a case, the provisions of Articles 17, 19 and 20 hereafter are applied to the ascertainment of weight and preparation of accounts, with the understanding that the statements A V 3 and A V 4 are to be made up monthly for all air transportation effected.

ARTICLE 16

Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges

The provisions of Article 162 of the Regulations of Execution of the Convention do not apply to the semiannual statistics for the fixing of aerial transportation charges. However, during such statistical periods, the labels or addresses of dispatches containing air-mail correspondence shall bear the conspicuous notation *Statistique-avion* (air-mail statistics).

Special cases.

Quarterly settlements optional.

Preparing dispatches during statistical periods.

Ante, p. 2853.

ARTICLE 17

Fixing weight of air-mail correspondence. *Constatation du poids des correspondances-avion.*

Date and weight to be indicated.

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

Redispatched mail.

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion", sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle A V 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau A V 2".

Post, p. 2954.

Verification.

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau A V 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ARTICLE 18

Liste des dépêches-avion closes.

List of closed mails to be furnished.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont em-

ARTICLE 17

Fixing the weight of air-mail correspondence

1. During the statistical periods, the date of dispatch and the gross weight of the mail are indicated on the label or outside address of the dispatch. The inclusion of air-mail dispatches in another dispatch of the same kind is prohibited.

2. In case that open-mail correspondence intended to be redispatched by the air route is included in an ordinary or air-mail dispatch, such correspondence, made up into a special bundle labeled *Par avion* (by air mail), is accompanied by a list conforming to Model A V 2 hereto appended. The weight of the correspondence in transit in open mail is indicated separately for each country of destination. The letter bill is provided with the note *Bordereau A V 2* (List A V 2).

3. Those entries are verified by the exchange office of destination. If that office finds that the actual weight differs by more than 20 grams from the weight announced, it corrects the label or the list A V 2 and immediately reports the error to the dispatching exchange office by bulletin of verification. When it is a question of closed mails, a copy of that bulletin is addressed to each intermediate Administration. If the differences in weight detected remain within the limits above mentioned, the entries of the dispatching office are considered as valid.

ARTICLE 18

List of closed air mails

As soon as possible, and in any case within a period of fifteen days after each statistical period, the Administrations which have dispatched closed air mails send a list of such dispatches to the different Administrations whose air services they have used, in-

prunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

cluding that of destination, if occasion arises.

ARTICLE 19

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2.—Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle A V 4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les bordereaux A V 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture de opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale créancière.

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

ARTICLE 19

Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, on a form agreeing with Model A V 3 hereto appended, of the weights indicated on the labels or outside addresses of the air-mail dispatches which they have reforwarded by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries. A statement is made up for each exchange office of origin of air mails.

2. Administrations receiving air mails, which assure the reforwarding of the air-mail correspondence which they contain by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries, prepare a statement conforming to Model A V 4 hereto appended, in accordance with the entries appearing in the lists A V 2. The same procedure is followed in regard to air-mail correspondence contained in ordinary dispatches.

3. As soon as possible, and at the latest six weeks after the close of statistical operations, the forms A V 3 and A V 4 are sent to the dispatching exchange offices for acceptance. Those offices, after accepting the statements, send them in turn to their central Administration, which forwards them to the central Administration of the creditor country.

4. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, that period is extended to four months.

Air-transportation charge account.

Settled on basis of statistics.

Post, p. 2955.

Post, pp. 2956, 2954.

ARTICLE 20

Compte des frais de transport aérien.

Auditing aerial transportation accounts.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

Duty on creditor Administration.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

Prepared in duplicate.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Presumption on acceptance.

ARTICLE 21

Décompte général.

General account.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES.

Various provisions.

ARTICLE 22

Signalisation des correspondances-avion.

Air-mail designations.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les

Labeling correspondence.

ARTICLE 20

Aerial transportation account

1. The gross weights of the dispatches, and the net weights increased by 10 per cent of the articles in open mail, shown in the statements A V 3 or A V 4, are multiplied by a figure determined by the frequency of the summer and winter services; the products thus obtained serve as the basis for individual accounts showing, in francs, the transportation charges due to each Administration for the current six-month period.

2. The duty of preparing those accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. The individual accounts are made up in duplicate and transmitted as soon as possible to the debtor Administration. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, such accounts are considered as automatically accepted.

ARTICLE 21

General account

In the absence of contrary agreement between the Administrations concerned, the general account of air-transportation charges is made up twice a year by the International Bureau, in accordance with the rules fixed for the transit-charge account.

CHAPTER VI

VARIOUS PROVISIONS

ARTICLE 22

Designation of air-mail correspondence

Air-mail correspondence is provided, at the time of mailing, with a special blue label or imprint bearing the words *Par avion*

mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

(by air mail), with an optional translation into the language of the country of origin.

ARTICLE 23

ARTICLE 23

Signalisation des dépêches-avion.

Designation of air-mail dispatches

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

When the articles to be sent by the air route give rise to the formation of separate dispatches, the latter shall be made up with blue paper or by means of sacks either entirely blue or bearing wide blue stripes.

Distinctive sacks.

ARTICLE 24

ARTICLE 24

Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.

Aerial transportation over part of the route only

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: "Par avion de ... à ...". A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette "Par avion" ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffée d'office par deux forts traits transversaux.

When the sender desires that his correspondence be dispatched by air mail over a part of the air route only, he shall indicate that fact on the correspondence by the note, in the language of the country of origin and in French: *Par avion de* ----- *à* ----- (by air mail from ----- to -----). At the end of the aerial transmission, the *Par avion* label, as well as the special annotation, shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

Partly by air mail.

ARTICLE 25

ARTICLE 25

Mode d'expédition des correspondances-avion.

Method of dispatching air-mail correspondence

1.—Les dispositions des articles 154, § 2, lettre (a), et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion".

1. The provisions of Articles 154, Section 2, letter (a), and 156 of the Regulations of Execution of the Convention are applied, by analogy, to air-mail correspondence included in ordinary dispatches. The labels of the bundles shall bear the annotation *Par avion* (by air mail).

Dispatching air mail. *Ante*, p. 2845.

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention "Express".

In case of inclusion of registered air-mail articles in ordinary dispatches, the note *Par avion* shall be entered in the place prescribed by Section 2 of the aforesaid Article 156 for the note *Express* (special delivery).

Registered articles.

Ante, p. 2848.

Insured articles.

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

Reforwarding in open mail.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion".

Segregation of bundles.

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour . . .".

If it is a question of insured air-mail articles included in ordinary dispatches, the note *Par avion* is entered in the *Observations* column of the insured bills, opposite the entry of each of them.

2. Air-mail articles sent in transit in open mail in an air-mail or ordinary dispatch, which are to be reforwarded by the air route by the country of destination of the dispatch, are tied in a special bundle labeled *Par avion*.

3. The transit country may request the formation of separate bundles by countries of destination. In that case, each bundle is provided with a label bearing the note: *Par avion pour* ----- (by air mail for -----).

ARTICLE 26

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Annotations to be made.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion". La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 26

Annotations to be made on the letter bills, insured bills and labels of air-mail dispatches

The letter bills and insured bills accompanying air-mail dispatches shall be provided, in their headings, with the *Par avion* label. The same label is affixed to the labels or addresses of such dispatches.

ARTICLE 27

Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.

Accidental interruptions.

1.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après

ARTICLE 27

Accidental interruption of the flight of a mail plane

1. When, as the result of an accident occurring en route, a plane can not continue its trip and make delivery at the stops scheduled, the personnel on board shall deliver the dispatches to the post office nearest to the place of the accident or best qualified to reforward the mails. That office, after determining the condition

constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2.—Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

of the damaged correspondence and repairing it if necessary, forwards the dispatches to the offices of destination by the most rapid routes.

2. The circumstances of the accident and the facts determined are reported by bulletin of verification to the offices of destination of the dispatches involved; a copy of the bulletin of verification is addressed to the office of origin of the dispatches.

ARTICLE 28

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 28

Customs clearance of correspondence liable to duty

The Administrations take steps to accelerate, as far as possible, the clearance of air-mail correspondence liable to customs duty.

Customs clearance.

ARTICLE 29

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 29

Application of the provisions of the Convention and Agreements

The provisions of the Convention and Agreements, as well as of their Regulations, with the exception of the Parcel-Post Agreement and its Regulations, are applicable in everything which is not expressly regulated by the foregoing Articles.

Convention and Agreements.

Scope.

ARTICLE 30

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

ARTICLE 30

Effective date and duration of the Provisions adopted

The present Provisions will be in force from the effective date of the Convention.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the parties concerned.

Effective date and duration.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Done at Cairo, March 20, 1934.

Plenipotentiaries.

*Pour l'Afghanistan:**Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*POUR M. H. J. LENTON:
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.*Pour l'Albanie:*

PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne:*K. ORTH.
K. ZIEGLER.
DR. W. SEEBASS.*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*JOHN E. LAMIELL.
POUR GEORGE F. SMITH:
JOHN E. LAMIELL.*Pour l'ensemble des Possessions
insulaires des Etats-Unis
d'Amérique autres que les Iles
Philippines:*JOHN E. LAMIELL.
POUR GEORGE F. SMITH:
JOHN E. LAMIELL.*Pour les Iles Philippines:*

FELIPE CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:*

FAWZAN EL-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

*Pour la Commonwealth de l'Aus-
tralie:*POUR ARCHDALE PARKHILL:
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.*Pour l'Autriche:*

DR. RUDOLF KUHN

*Pour la Belgique:*O. SCHOCKAERT.
E. MONS.*Pour la Colonie du Congo belge:*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie:*ERNESTO CÁCERES.
POUR EDMUNDO DE LA
FUENTE:
ERNESTO CÁCERES.*Pour le Brésil:*C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.*Pour la Bulgarie:*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada:*POUR ARTHUR SAUVÉ:
E. J. UNDERWOOD.
POUR H. BEAULIEU:
E. J. UNDERWOOD.
E. J. UNDERWOOD.*Pour le Chili:*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine:*HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.*Pour la République de Colombie:*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica:*AD REFERENDUM,
P. MARTINEZ T.*Pour la République de Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark:*C. MONDRUP.
ARNE KROG.*Pour la Ville libre de Danzig:*

R. STARZYŃSKI.

Pour la République Dominicaine:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Égypte:*M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.*Pour l'Équateur:*

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:
ALONSO CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
DEMETRIO PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU TCH.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRÉ.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala:
VICTOR DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:
DR. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
GABRIEL BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique:
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
MOHD. AL HASAN.

Pour l'Iraq:
DOUGLAS W. GUMBLEY.
JOS. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
ARNE KROG.

Pour l'Italie:
PIETRO TOSTI.
GALDI MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
CRETY DONATO.

Pour le Japon:
MASAO SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
MASAO SEKI.
RYUZO KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
DR. REINHOLD FURRER.
LS L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CLANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Plenipotentiaries—
Continued.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Mexique:

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:

VICTOR DURÁN M.

Pour la Norvège:

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:

G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:

E. ZALDÚA P.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:

DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:

PERK.
BRIL.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou:

ERNESTO CÁCERES.
POUR EDMUNDO DE LA
FUENTE:
ERNESTO CÁCERES.

Pour la Perse:

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:

R. STARZYŃSKI.

Pour le Portugal:

A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique orientale, de l'Asie et de
l'Océanie:*

MARIO CORRÊA BARATA DA
CRUZ.

Pour la Roumanie:

ILARIU MANEANU.
CONST. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-
Marin:*

CRETY DONATO.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

ANDERS ÖRNE.
GUNNAR LAGER.
ARVID BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

DR. REINHOLD FURRER.
LS ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

VÁCLAV KUČERA.
JOSEF RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

YUSUF ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes:*

DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.
DR. S. RAPOPORT.
HEL. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uru-
guay:*

ARTURO C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:

LOUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Royaume de Yougoslavie:

KOSTA ZLATANOVITCH.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Air-Mail Provisions, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

Ratified and approved by Postmaster General.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

Ante, p. 2747.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

(SEAL)

JAMES A FARLEY
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

Approved by the President.

(SEAL)

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State

Washington, October 4, 1934

Final Protocol.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

I

Frais de transport aérien des dépêches closes.

British India and Soviet Republics transit charges.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 12.

II

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Reducing weight-unit.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III

Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Exceptional surcharges by certain European countries.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

I

Aerial transportation charges for closed mails

The Administrations of British India and the Union of Socialistic Soviet Republics have the option of collecting, for each section of their domestic air systems, the transportation charges provided for in Article 12.

II

Option of reducing the weight-unit for air-mail correspondence

Administrations whose system of weights permits it have the option of adopting units of weight lower than that of 20 grams provided for in Article 4, Section 2. In that case, the surcharge is fixed in accordance with the scale of weight adopted.

III

Exceptional surcharges in favor of certain European countries

Administrations of Europe which, due to the geographic situation of their countries, find it difficult to adopt a uniform surcharge for all Europe, are authorized to collect surcharges in proportion to the distances, in accordance with the provisions of Article 4, Section 2.

That option is also granted to other European countries in their relations with the countries mentioned in the preceding paragraph.

Done at Cairo, March 20, 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour le Brésil:

C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

POUR M. H. J. LENTON:
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour la Bulgarie:

IV. KATZAROFF.

Pour l'Albanie:

PAN. NASSE.

Pour le Canada:

POUR ARTHUR SAUVÉ:
E. J. UNDERWOOD.
POUR H. BEAULIEU:
E. J. UNDERWOOD.
E. J. UNDERWOOD.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
DR. W. SEEBASS.

Pour le Chili:

R. SUAREZ BARROS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN E. LAMIPELL.
POUR GEORGE F. SMITH:
JOHN E. LAMIPELL.

Pour la Chine:

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

*Pour l'ensemble des Possessions
insulaires des Etats-Unis
d'Amérique autres que les Iles
Philippines:*

JOHN E. LAMIPELL.
POUR GEORGE F. SMITH:
JOHN E. LAMIPELL.

Pour la République de Colombie:
E. ZALDÚA P.

Pour la République de Costa-Rica:

AD REFERENDUM,
P. MARTINEZ T.

Pour les Iles Philippines:

FELIPE CUADERNO.

Pour la République de Cuba:

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:*

FAWZAN EL-SABEK.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
ARNE KROG.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour la Ville libre de Danzig:

R. STARZYŃSKI.

*Pour la Commonwealth de l'Aus-
tralie:*

POUR ARCHDALE PARKHILL:
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

Pour la République Dominicaine:
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Autriche:

DR. RUDOLF KUHN.

Pour l'Equateur:

E. L. ANDRADE.

Pour la Belgique:

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour l'Espagne:

ALONSO CARO.
A. RAMOS.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. TONDEUR.

*Pour l'ensemble des Colonies espa-
gnoles:*

DEMETRIO PEREDA.

Pour la Bolivie:

ERNESTO CÁCERES.
POUR EDMUNDO DE LA
FUENTE:
ERNESTO CÁCERES.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Plenipotentiaries—
Continued.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOUCHE.

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies
françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la
Grande-Bretagne et de l'Irlande
du Nord:*

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala:

VICTOR DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

DR. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

GABRIEL BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
MOHD. AL HASAN.

Pour l'Iraq:

DOUGLAS W. GUMBLEY.
JOS. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. Ó'HÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
ARNE KROG.

Pour l'Italie:

PIETRO TOSTI.
GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies ita-
liennes:*

CRETY DONATO.

Pour le Japon:

MASAO SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

MASAO SEKI.
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dé-
pendances japonaises:*

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

DR. REINHOLD FURRER.
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Man-
dat français (Syrie et Liban):*

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lituanie:

Pour le Luxembourg:

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la
Zone espagnole):*

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Mexique:

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:
VICTOR DURÁN M.

Pour la Norvège:
KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDÚA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK
BRIL.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou:
ERNESTO CÁCERES.
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:
ERNESTO CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYŃSKI.

Pour le Portugal:
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique occidentale:*
ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique orientale, de l'Asie et
de l'Océanie:*
MARIO CORRÊA BARATA
DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
ILARIU MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint- Plenipotentiaries—
Marin: Continued.
CRETY DONATO.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
ANDERS ÖRNE.
GUNNAR LAGER.
ARVID BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
DR. REINHOLD FURRER.
LS ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
VÁCLAV KUČERA.
JOSEF RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
YUSUF ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques So-
viétiques Socialistes:*
DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.
DR. S. RAPOPORT.
HEL. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uru-
guay:*
ARTURO C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Royaume de Yougoslavie:
KOSTA ZLATANOVITCH.

Approved by the
Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol to the Air-Mail Provisions, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

Ante, p. 2747.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

[SEAL]

JAMES A FARLEY
Postmaster General.

Approved by the
President.

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol to the Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL
Secretary of State

Washington, October 4, 1934.

LISTE DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AÉRIENNES

N ^o d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours	Nom de la Compagnie	Longueur réelle de la ligne et classement des services (S. O. ou S. E.) (km.)	Durée du trajet en		Périodicité du service	Frais de transport par kilogramme pour le parcours aérien				Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue en monnaie de leur pays	Renseignements complémentaires (période d'exploita- tion, admission de lettres et boîtes avec valeur dé- clarée, décision au sujet de l'usage du droit stipulé à l'ar- ticle 12, § 7, etc.)
					jours	heures		jusqu'au pays de destination		dans le pays de destination même				
1	2	3a	3b	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
								Fr.	c.	Fr.	c.			
1. SERVICE INTÉRIEUR														
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur.....km.														
1														
2														
3														
4														
etc.														
2. SERVICE INTERNATIONAL														
1														
2														
3														
4														
5														
etc.														

(Dimensions: 210x297 mm.)

FORMULES

Appendices.
Formes.
AV 1.

Forms.
AV 2.

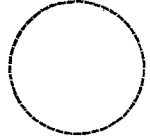
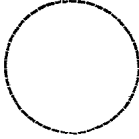
AV 2
(Art. 17, § 2)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:

Timbre du bureau
expéditeur

Timbre du bureau
destinataire



BORDEREAU
DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

contenues dans la dépêche ordinaire
-avion
du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19.... à h. m.

Numéro d'ordre 1	Noms des pays de destination des correspondances-avion 2	Poids net Grammes 3	Observations 4

(Dimensions: 210x297 mm.)

Forms.
AV 4.AV 4
(art. 19, § 2)ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:OFFICE DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ^{-avion}/_{ordinaires} du bureau d'échanged..... pour le bureau d'échange d..... expédiées pen-
dant la période de la statistique 1) du au 19....

N° d'ordre	N° de la dépêche	Date d'expédi- tion du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des cor- respondances- avion destinées au pays de réception de la dépêche 2) Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens inter médiaires Grammes	Parcours aérien dans le pays de destination 2) Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total....					

1) Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.
2) Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le 19...., le 19....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210×297 mm.)